



Lexcelera

TOTAL

ÉTUDE DE CAS

Total Petrochemicals, l'un des leaders mondiaux du domaine pétrochimique, est présent sur tous les continents. Le siège social de la société est basé à Bruxelles (Belgique) et emploie près de 6000 personnes dans le monde.

Total Petrochemicals produit principalement des polymères, qui sont utilisés pour la fabrication d'une multitude de produits plastiques indispensables à notre vie quotidienne.

Total Petrochemicals regroupe l'ensemble des activités pétrochimiques de groupe Total et permet la valorisation des dérivés hydrocarbonés – naphtha, butane et produits distillés – produits en grande partie par les raffineries du groupe.

BÉNÉFICES

- Des documents cohérents entre eux
- Une image d'entreprise renforcée
- Équipe mobilisée autour du projet

PROBLÉMATIQUE

Total Petrochemicals avait besoin de traduire tous les documents REACH (*Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals*), qui comprennent entre autres des scénarios d'exposition et des descriptions techniques.

Les documents sources devaient être traduits en 23 langues. Soit près de 300 000 mots à traduire par langue.

La gestion de la qualité et du lexique était d'une importance capitale, étant donné que des erreurs de traduction de ce contenu très spécialisé pourraient entraîner de graves répercussions sur la sécurité des employés de Total.

SOLUTION

Depuis 5 ans, Total Petrochemicals fait confiance à Lexcelera pour la traduction et la mise-à-jour de ses documents REACH.

En raison du degré très important de spécialisation du contenu, de l'augmentation du nombre de langues et des exigences de qualité fixées au début de la traduction, Lexcelera s'est engagé à fournir un service client exceptionnel ainsi que la gestion des traductions. Une équipe dédiée au projet a été mise en place, avec un chef de projet, un directeur des achats et un coordinateur qualité. Durant la réunion initiale de lancement, l'équipe en charge a analysé, défini et s'est mise d'accord sur les ressources linguistiques nécessaires, l'assurance qualité et l'analyse du risque.

De plus, Lexcelera a trouvé, testé et recruté une équipe de 2 linguistes pour chaque langue (46 traducteurs au total). En parallèle, Lexcelera a conçu un glossaire de ce domaine dans chaque langue, à partir de la documentation précédemment traduite pour Total.

Au cours de la phase de traduction, Lexcelera a utilisé la technologie de traduction automatique associée à une post-édition humaine, et une deuxième lecture complète par un tiers a également été ajoutée au procédé.

RÉSULTAT

La gestion des ressources et de la qualité fut la clé du succès :

- Lexcelera a traité avec succès **6 900 000 mots en 3 mois**
- Toutes les traductions ont été validées par les bureaux locaux de Total Petrochemicals
- Chaque langue fut livrée dans les délais